Porównanie tłumaczeń Jana 13:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przykład bowiem dałem wam, aby jak Ja uczyniłem wam i wy czynilibyście. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przykład bowiem dałem wam aby tak jak Ja uczyniłem wam i wy czynilibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dałem wam bowiem przykład,\* abyście i wy czynili tak, jak Ja wam uczyniłem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przykład bowiem dałem wam, aby jako ja uczyniłem wam i wy czyniliście. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przykład bowiem dałem wam aby tak, jak Ja uczyniłem wam i wy czynilibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dałem wam bowiem przykład, abyście i wy czynili tak, jak Ja wam uczyniłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dałem wam bowiem przykład, abyście i wy czynili tak, jak ja wam uczyniłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem dałem wam przykład, abyście jakom ja wam uczynił, i wy czynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem dałem wam przykład, abyście, jakom ja wam uczynił, tak i wy czynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dałem wam bowiem przykład, abyście i wy tak czynili, jak Ja wam uczyniłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem dałem wam przykład, byście i wy czynili, jak Ja wam uczyniłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dałem wam przykład, abyście i wy czynili, co Ja wam uczyniłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dałem wam przykład, abyście tak postępowali wobec siebie, jak Ja postąpiłem względem was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przykład bowiem wam dałem, abyście i wy tak czynili, jak ja wam uczyniłem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dałem wam przykład, abyście postępowali tak, jak ja postąpiłem z wami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dałem wam przykład, abyście tak czynili, jak Ja wam uczyniłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я дав вам приклад, щоб і ви робили так, як я зробив вам. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | podprzykład bowiem dałem wam aby z góry tak jak ja uczyniłem wam i wy czynilibyście.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem dałem wam przykład, abyście jak ja wam uczyniłem i wy czynili. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo ustanowiłem dla was wzór, abyście postępowali tak, jak ja wam uczyniłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo dałem wam wzór, żebyście i wy czynili tak, jak ja wam uczyniłem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dałem wam przykład, abyście postępowali wobec siebie tak, jak Ja. |

1. 1) <x>610 4:12</x>; <x>670 2:21</x>; <x>690 2:6</x> [↑](#footnote-ref-2)